

## Übersetzung der Namen von Schachfiguren und von Schachbegriffen

Elke Rehder, Malerin, Grafikerin und Buchkünstlerin, geb. 1953 in Hamburg, arbeitet seit mehr als 25 Jahren zum Thema Schach. In den letzten Jahren sind auch schachhistorische Textbeiträge von ihr erschienen. Die Homepage [www.elke-rehder.de](http://www.elke-rehder.de) besteht seit 2001 und gibt einen Überblick über ihre künstlerische Tätigkeit. Seit einigen Jahren wird ein Teilbereich der Homepage auch für das Bücher- und Grafikangebot vom Versandantiquariat Elke Rehder genutzt. Angenehm ist, dass Rehders Internetseiten frei von Werbung sind.

Seit März 2010 betreibt Elke Rehder eine spezielle Internetseite zum Schach mit der Adresse [www.schach-chess.com](http://www.schach-chess.com). Seit 2013 ist die Seite zusätzlich in englischer, spanischer und französischer Sprache. Anfang 2015 wurde die Seite für mobile Endgeräte optimiert. Die zunehmende Nutzung von Smartphone, iPhone, Tablet und iPad machte diese Anpassung notwendig. Eine bereits 2010 für den Desktop-Bildschirm entwickelte Übersetzungstabelle von Schachbegriffen musste für die kleinformatischen Displays der mobilen Endgeräte wesentlich schmaler gemacht werden. Die Tabelle für die Übersetzung der Bezeichnungen der Schachfiguren in 45 Sprachen wurde geteilt in "Teil I: König, Dame, Turm" und "Teil II: Läufer, Springer, Bauer".

Nach diesen beiden Tabellen folgt die Tabelle "Übersetzung der Begriffe Schachspiel, Schach-Ansage und Schachmatt". Von dieser Tabelle aus gehen 41 Links auf die von den jeweiligen Ländern konzipierten Hauptseiten zum Schach in der freien Enzyklopädie WIKIPEDIA. Klickt man beispielsweise auf das Wort "Skak", so öffnet sich die dänische Wikipedia-Seite zum Schach in einem neuen Fenster.

Wer sich neben rein sportlichem Interesse auch für die kulturellen Aspekte des Schachspiels interessiert, der wird auf den 41 Zielseiten mit reichhaltigem Bildmaterial belohnt. Nur wenige Nutzer aus dem deutschsprachigen Raum werden auch den jeweiligen Text in Arabisch, Chinesisch, Griechisch, Hebräisch, Japanisch, Koreanisch, Persisch, Russisch, Serbisch und Ukrainisch lesen können. Insbesondere Seiten mit nicht-lateinischem Alphabet werden mittels der von Elke Rehder angebotenen Tabelle direkt per Link erreicht.

Nach den Schachregeln des Weltschachverbandes (FIDE) ist das Ansagen eines Schachgebotes nicht erforderlich. In der deutschen Sprache kann mit dem Wort "Schach" das Schachspiel selbst gemeint sein oder das Ansagen eines Schachgebotes. Das Wort "Schach" ist in beiden Fällen identisch. In anderen Sprachen ist dies nicht immer der Fall, beispielsweise im Englischen "chess=Schach" und "check=Schachgebot". Manche Wörterbücher und Übersetzungsprogramme im Internet zeigen nicht immer die mehrfache Bedeutung eines Wortes. Vermutlich würde ein Engländer ins Nachdenken geraten, wenn man ihn fragt: "do you play check?" Auch bei Diskussionen in Internet-Foren ist eine richtige Übersetzung hilfreich.

Machen Sie einmal den Test mit einem Übersetzungsprogramm im Internet. Die meisten Nutzer werden vermutlich Google als Suchmaschine verwenden. Google Apps enthält den "Übersetzer". Für das Wort "Bauer" wählen wir dort die Ausgangssprache Deutsch und für die Zielsprache Englisch. Das Ergebnis der Übersetzung lautet "farmer". Diese Übersetzung ist richtig, für eine Schachpartie jedoch ungeeignet. In den kleingedruckten Optionen erscheint nach "farmer, husbandman, peasant, boor" endlich der für das Schachspiel relevante Begriff "pawn = Pfand, Bauer, Schachfigur, Soldat".

Von den insgesamt 22 Unterseiten auf "www.schach-chess.com" wird die Seite "Schachfiguren" mit der Überschrift "Namen der Schachfiguren und deren Übersetzung in internationale Sprachen" relativ häufig besucht. Für die Übersetzungstabellen interessierten sich 2015 im April 412 deutschsprachige, 371 französischsprachige und 226 englischsprachige Besucher. Für die spanischsprachigen Besucher konnten keine Daten ermittelt werden.

Zum Vergleich hier die Rangliste der Weltsprachen:

Platz 1: Englisch: 1500 Mio. Sprecher insgesamt

Platz 4: Spanisch: 420 Mio.

Platz 5: Französisch: 370 Mio.

Platz 10: Deutsch: 185 Mio.

Besucher der Seite [www.schach-chess.com](http://www.schach-chess.com) - Rangliste nach Ländern

- 1 Deutschland
- 2 Frankreich
- 3 Vereinigte Staaten
- 4 Spanien
- 5 Mexiko
- 6 Österreich
- 7 Indien
- 8 Argentinien
- 9 Kolumbien

Der Standort der Webseite ist Deutschland. Bei der Google-Suche innerhalb Deutschlands wird die Webseite im Inland mit höherer Priorität angezeigt als im Ausland. Zusätzlich kommt hinzu, dass der deutschsprachige Teil der Webseite wesentlich umfangreicher ist. Erst Ende Juli ist nur im deutschsprachigen Teil der Webseite der neue Themenbereich zur Geschichte des Schachspiels hinzugekommen. Unter der Schaltfläche "Geschichte" kann man zur Zeit 18 Beiträge mit reichem Bildmaterial zur Schachgeschichte lesen.